

| 中国古代传说 |  
CHINESE ANCIENT LEGENDS

# 黄帝诞生

*The Birth of the Yellow Emperor*

主编 / 赵镇琬



Edited by  
Zhao Zhenwan

| 中国古代传说 |

# 黄帝诞生

文 / 郭先芳 图 / 许锦集

主编 / 赵镇琬

## 图书在版编目(CIP)数据

中国古代传说. 黄帝诞生 : 汉英对照 / 赵镇琬主编;  
郭先芳文; 许锦集图; 闫传海译. -- 北京 : 新世界出版  
社, 2015. 1

(幼学启蒙丛书)

ISBN 978-7-5104-5244-4

I. ①中… II. ①赵… ②郭… ③许… ④闫… III.  
①儿童文学—民间故事—作品集—中国—古代—汉、英  
IV. ①I286.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第307781号

## The Birth of the Yellow Emperor 黄帝诞生

---

主 编: 赵镇琬  
撰 文: 郭先芳  
绘 图: 许锦集  
翻 译: 闫传海  
责任编辑: 李淑娟 葛文聪  
英文审定: 徐明强  
装帧设计: 清鑫工作室  
责任印制: 李一鸣 黄厚清  
出版发行: 新世界出版社  
社 址: 北京西城区百万庄大街24号 (100037)  
发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)  
总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)  
<http://www.nwp.cn>  
<http://www.newworld-press.com>  
版权部: +8610 6899 6306  
版权部电子信箱: [frank@nwp.com.cn](mailto:frank@nwp.com.cn)  
印刷: 北京亚通印刷有限责任公司  
经销: 新华书店  
开本: 787×1092 1/12  
字数: 4千字 印张: 2  
版次: 2015年1月第1版 2015年6月北京第2次印刷  
书号: ISBN 978-7-5104-5244-4  
定价: 17.90元

---

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010)6899 8638

| 中国古代传说 |

# 黄帝诞生

文 / 郭先芳 图 / 许锦集

主编 / 赵镇琬

**First Edition 2015**

Edited by Zhao Zhenwan

Translated by Yan Chuanhai

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-7-5104-5244-4

*Published by*

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

*Distributed by*

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

Website: [www.newworld-press.com](http://www.newworld-press.com)

E-mail: [frank@nwp.com.cn](mailto:frank@nwp.com.cn)

*Printed in the People's Republic of China*

# The Birth of *the Yellow Emperor*

Written by Guo Xianfang

Illustrated by Xu Jinji

Edited by Zhao Zhenwan



## 前言



中国有很多古老美丽的故事和传说，这些故事都充满了纯真的思想和深邃的人文气息，因此便构成了中华民族的精神象征之一，这些故事更巩固了中国人的同源意识。

在这套“幼学启蒙丛书”中，内容涵盖了大家所熟悉的民俗故事、神话故事、节日故事、名胜传说与古代名医、贤哲、名相、名将、帝王、智童、科学家、智谋、诗书故事等等，总计八十册。为了让孩子们了解祖先们活动的广阔天地和历代的政治变迁、科学发展与文学艺术上的成就，我们运用最精炼的文字与生动的插画，将其一一呈现给中国儿童，并使得这些久远的历史人物，轻松地进入儿童的思想领域，与他们的血脉相连接。

身为中国人，对中华民族的认知，就好像一个做儿女的，应该了解他的大家庭一样，如此他才会对这个家庭有感情、有责任。我们希望这套书的出版，能够引导孩子在人生记忆力最好的时候，去了解祖国历史的脉络、认同中华民族的生活轨迹与精神内涵，从而拥有高瞻远瞩的智慧，成为一个心胸开阔、人格健全的人。

“幼学启蒙丛书”，是为中国儿童编辑的，为这一套丛书撰稿和绘图的儿童文学工作者，都以传统文学和艺术观点来诠释中国古老的神话、传说和历史，我们希望这套丛书能为每一个中国家庭，每一个中国儿童所喜爱。

赵镇琬



## Preface

China is a beautiful treasure-house of ancient tales and folklore. Here are stories filled with sincere reflection echoing the vast and deep spirit of our culture and civilization. These represent the best of Chinese culture—tales that uphold a people's sense of their common origin.

This collection of *First Books for Early Learning* offers stories familiar to all of us. Drawn from folklore and mythology, along with the origins of special days in the traditional calendar and of famous places, these eighty books also recall ancient physicians, philosophers and thinkers, figures famed for statecraft, generals, royalty, prodigies and scientists, remembered through tales of wisdom and great poetry.

To give Chinese children all over the world an understanding of their ancestors' lives, and the changes through the different ages of China's history, scientific development and achievements in arts and literature, we have brought together concise language with most vivid illustrations. These ancient historical figures also give inspiration and ideas to children to connect with their own roots.

As Chinese, we know Chinese history well as a son or a daughter knows his or her family. Only with such knowledge can one possess a depth of passion and a sense of responsibility. It is our wish that this collection will guide children at an early age to learn from the history of our nation and to identify with the social progress and philosophical spirit of the Chinese people. We hope our children will develop wider horizons of wisdom to become open-minded yet with a rooted outlook on life.

*First Books for Early Learning* was originally compiled in Chinese for the children of China. The writers and artists who contributed to this collection have used the perspective of traditional literature and arts to interpret Chinese mythology, legends and history. We hope this collection will be enjoyed by Chinese people—and, now in translation, also by people all over the world—and all children who want to learn more about China.

Zhao Zhenwan







在山东省曲阜市东大约六里路处，有一道高岗隆起的地方，这就是现在所能看到的寿丘的遗迹了。我们华夏民族的祖先轩辕黄帝就诞生在这里。

Around three kilometers east of the city of Qufu, in Shandong Province, rises a mound. This is the relic of Shouqiu, birthplace of the Yellow Emperor—considered one of the ancestors of the Chinese nation.

传说黄帝的母亲附宝，是少典国国君的妃子。她生了两个儿子，长子是炎帝神农氏，次子就是黄帝轩辕氏。

The Yellow Emperor's mother, Fubao, it is said, was a concubine of the ruler of the State of Shaodian. She gave birth to two sons: The first became the Yan Emperor and the second the Yellow Emperor.











炎帝比黄帝早出世多年，他教人们播种五谷，又曾亲口尝百草，为人治病，被人称为“神农”，他在阵（今河南淮阳一带）建立了国都。

The Yan Emperor was born many years before the Yellow Emperor. He taught people how to farm. He used and tested out various plants himself in order to find medicinal herbs to cure people's illnesses. Thus, he was called "Shennong" (Divine Farmer). He built his capital in Zhen (in today's Huaiyang, Henan Province).

可是炎帝似乎不太善于治理他的部落联盟，后来在阵呆不下去了，只好迁到鲁（今山东曲阜一带）。现在曲阜城西有个村庄叫犁铧店，就是传说中神农教农民做犁铧的地方。神农氏的国号叫大庭，在曲阜建有大庭库。炎帝的母亲附宝，也随着炎帝迁徙到曲阜。

Yet it appears that the Yan Emperor did not rule his tribal confederation well. Later, he could no longer remain in Zhen and had to depart for Lu, now Qufu in Shandong Province. West of the city of Qufu now there is a village called Lihuadian (or Ploughshare Village), which, according to legend, is the very place Shennong taught farmers to make ploughshares. Shennong's state was known as Dating, and in Qufu there was a Dating Warehouse. Fubao, the Yan Emperor's mother, also moved to Qufu with her son.







